

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	równocześnie zaś i beczynne uczą się obchodzące wkoło domy nie jedynie zaś beczynne ale i gadatliwe i wścibskie mówiące nie które trzeba
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednocześnie zaś, beczynne, uczą się krążyć po domach – nie tylko zaś beczynne, ale i plotkarskie, wścibskie, mówiące, czego nie trzeba.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	równocześnie zaś i beczynne uczą się*, obchodząc wkoło domy, nie jedynie zaś beczynne, ale i plotkarskie, i wścibskie, mówiące (to), (co) nie potrzebne. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	równocześnie zaś i beczynne uczą się obchodzące wkoło domy nie jedynie zaś beczynne ale i gadatliwe i wścibskie mówiące nie które trzeba
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto nie mając co robić, uczą się chodzić po domach i mało, że beczynne, potrafią być również gadatliwe i wścibskie, a przy tym mówić, czego nie trzeba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co więcej, uczą się beczynności, chodząc od domu do domu, i nie tylko są beczynne, lecz też gadatliwe, wścibskie, mówiące to, co nie wypada.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem też próżnując uczą się chodzić od domu do domu; a nie tylko są próżnujące, ale też świegotliwe, niepotrzebnymi rzeczami się bawiące, mówiąc, co nie przystoi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ktemu też, próżnujące, uczą się obchodzić domy; nie tylko próżnujące, ale też świegotliwe i dworne, mówiąc czego nie trzeba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zarazem uczą się też beczynności, krążąc po domach. I nie tylko są beczynne, lecz i rozgadane, wścibskie, rozprawiające o rzeczach niepotrzebnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oprócz tego zaś uczą się próżniactwa, chodząc od domu do domu, i nie tylko nic nie robią, lecz są także gadatliwe i wścibskie i mówią, czego nie trzeba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednocześnie też, gdy obchodzą domy, uczą się beczynności, i nie tylko beczynności, ale i plotkarstwa, wścibstwa, mówiąc to, co niepotrzebne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Równocześnie uczą się beczynności, krążąc po domach i nie tylko są beczynne, ale także gadatliwe i wścibskie, rozprawiają o rzeczach niepotrzebnych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Równocześnie, krążąc po domach, uczą się lenistwa, a nie tylko lenistwa, lecz i plotkarstwa, i wścibstwa, i gadają, czego nie powinny.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Co więcej, przyzwyczajają się do próżnowania, chodzą po

¹⁾ <x>600 3:11</x>; <x>670 4:15</x>

²⁾ "beczynne uczą się" - wyrażenie predykatywne, w którym przymiotnik określa czynność oznaczoną przez czasownik. Składniej: "uczą się beczynności".

	literacki	Współczesny Przekład	domach, nie tylko próżnują, ale stają się gadatliwe i wścibskie, mówiąc, czego nie trzeba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przy tym uczą się próżniactwa, krążąc po domach. I nie tylko próżnują, ale, będąc gadatliwe i ciekawe, rozpowiadają to, czego się nie godzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	До того ж вони нероби - привчаються ходити по хатах, і не тільки нічого не роблять, а й плещуть язиками, і надто цікаві, говорять те, чого не личить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A równocześnie się wywiadują, beczynnie obchodząc wkoło domy, więc nie są jedynie beczynne, ale też plotkarskie i wścibskie, mówiące to, co nie jest słuszne.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto uczą się próżnowania, krążąc od domu do domu, i nie tylko próżnowania, ale i plotek i intryg, mówiąc rzeczy, których nie powinny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zarazem uczą się być bez zajęcia, włócząc się po domach; i nie tylko być bez zajęcia, lecz także plotkować i mieszać się w cudze sprawy, mówiąc o tym, o czym nie powinny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poza tym popadają w beczynność i wciąż przesiadują w domach innych ludzi. Nic nie robią a na dodatek zajmują się plotkami, wtrącają się do cudzych spraw i wywołują niepotrzebne dyskusje.